

“幾何”之學何以感動中國？

——利瑪竇《譯幾何原本引》的文化闡釋

紀志剛 Zhigang Ji

上海交通大学科学史与科学文化研究院

《幾何原本》的翻譯是一項卓絕的文化創造。利瑪竇與徐光啟“反復輾轉，求合本書之意，以中夏之文重複訂政，凡三易稿。”譯事之難，無以再複。為了向明代士大夫闡明“幾何之學”實乃國家立功立業之大事，利氏在《譯幾何原本引》開篇便“曉之以理”（如其所言“明達物理”、“格物窮理”、“實理”、“明理”、“審理”、“尚理”），接著“論之以用”（“此道所關世用至廣至急”），進而“動之以情”，利瑪竇在《譯幾何原本引》中講述了阿基米德、歐幾裡得、丁先生等“雋偉志士，前作後述”的感人故事，從而引發徐光啟那句豪言壯語：“吾避難，難自長大；吾迎難，難自消微；必成之。”因此，利瑪竇的《譯幾何原本引》是進入譯者“視界”的時光通道，對此文的解讀和闡釋，可為評價利瑪竇與徐光啟在中西翻譯史上的開拓之功奠定堅實的文本基礎。